

ДОГОВОР

о научно-техническом сотрудничестве

Аграрный университет – Пловдив, в лице ректора, профессора, доктора Янчева Христина, с одной стороны, и Институт разведения и генетики животных имени М.В.Зубца Национальной академии аграрных наук Украины в лице директора, академика Национальной академии аграрных наук Украины Гладия Михаила Васильевича, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», подписали настоящий договор о нижеследующем:

Статья 1

Аграрный университет – Пловдив и Институт разведения и генетики животных имени М.В.Зубца НААН заключили настоящий договор о научно-техническом сотрудничестве с целью взаимовыгодного проведения научных исследований, совершенствования научного персонала, подготовки и переподготовки научных кадров, обмена научно-технической информацией.

Для достижения поставленной цели «Стороны» обязуются:

- проводить совместные научно-исследовательские работы по комплексной оценке животных на основе современных методов генетики, разведения, селекции и биотехнологии сельскохозяйственных животных;
- проводить консультации относительно разработки программ селекции сельскохозяйственных животных, современных технологий управления генетическими ресурсами животноводства;
- проводить совместные работы по подготовке и переподготовке научных кадров, проведении научных исследований;
- способствовать обмену информацией относительно исследований в области генетических ресурсов животных;
- по материалам исследований публиковать совместные научные работы в сборниках научных трудов и профильных журналах;
- сообщать о проводимых той или иной стороной научных симпозиумах, форумах, конференциях;
- использовать по взаимной договоренности другие формы научного сотрудничества.

Программа сотрудничества может быть изменена или дополнена на основании договоренности «Сторон».

Статья 2

Полученные научные материалы совместных исследований являются собственностью «Сторон» и используются по взаимному согласованию.

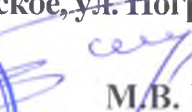


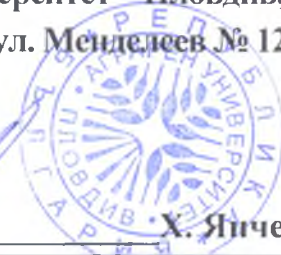
Статья 3

Договор вступает в силу с момента его подписания и может быть изменен, дополнен или расторгнут по согласованию обеих «Сторон», сообщив заранее не позднее 30 дней о намерениях.

Данный договор выполняется сторонами без взаимных финансовых обязательств и заключен на неограниченный срок.

Статья 4

Настоящий договор составлен в двух экземплярах имеющих одинаковую юридическую силу.

<p style="text-align: center;">УКРАИНА</p> <p style="text-align: center;">Институт разведения и генетики животных имени М.В.Зубца НААН, 08321, Киевская область, Бориспольский район, с. Чубинское, ул. Погребняка, 1</p> <p style="text-align: center;"> М.В. Гладий</p> <p></p>	<p style="text-align: center;">БОЛГАРИЯ</p> <p style="text-align: center;">Аграрный университет – Пловдив, Пловдив 4000, бул. Менделеев № 12</p> <p style="text-align: center;"> Х. Ягичева</p> <p></p>
--	---

17.10.2017г.

Институт разведения и генетики животных
Национальной Академии Аграрных наук
Украины
08321, Украина, Киевская обл., Бориспольский
р-н, с.Чубинское, ул.Погребняка 1
Тел.:+380 (44) 568-13-62, +380 (4495) 3-01-34,
+380 (4495) 3-05-40; fax: +380 (4495) 3-05-40;
Сайт: www.irgt.org.ua

Институт животноводческих наук – Костинброд
Сельскохозяйственной академии Республики
Болгария
2232 Костинброд
Остановка „Почивка”
Тел.: ++ 359 721 68 940
Факс: ++ 359 721 66 029
Эл. адрес: inst_anim_sci@abv.bg

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

«01» января 2016 г.

Институт разведения и генетики животных Национальной Академии Аграрных наук Украины, в лице директора доктора экономических наук, академика НААН Гладий Михаила Васильевича, действующего на основании **Устава** с одной стороны и **Институт животноводческих наук - Костинброд Сельскохозяйственной академии Республики Болгария**, в лице директора доктора сельскохозяйственных наук Игнатовой Майи Митковой, действующего на основании **Устава** с другой стороны, при совместном упоминании именуемые в дальнейшем – «**Стороны**», а по отдельности – «**Сторона**», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Настоящее Соглашение определяет взаимные намерения Сторон в отношении партнёрства и сотрудничества в сфере:

- координации и проведения совместных исследований, научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ;
- организации симпозиумов, семинаров, научно-практических конференции, рабочих встреч и других мероприятия каждой из сторон с участием ученых другой стороны;
- обмена опытом по разработке и внедрению перспективных технологий, научно-технической информацией;
- предоставления информации и совместного участия в конкурсах по программам международных организаций;
- повышения квалификации, прохождения научно-практических стажировок ученых, сотрудников и аспирантов;
- взаимного командирования и обмена делегациями ученых связанного с вопросами реализации проектов совместных работ, осуществляемого на основе эквивалентного безвалютного обмена;
- другие формы сотрудничества, не указанные в данном соглашении и организованные по взаимному согласию сторон.

Командирование сотрудников осуществляется на следующих условиях:

- направляющая сторона оплачивает проезд в оба конца;

– принимающая сторона, при наличии соответствующей возможности и с уведомлением об этом направляющей стороны, несет расходы, связанные с пребыванием командированного (гостиница, питание, внутренний транспорт).

1.2. Целью сотрудничества является формирование эффективного механизма взаимодействия Сторон по созданию условий для инновационного развития, обеспечению социальной и экологической безопасности.

2. ПОРЯДОК ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СТОРОН

2.1. Стороны участвуют в совместной деятельности, направленной на реализацию предмета настоящего Соглашения, а также оказывают друг другу содействие в решении задач, закрепленных в документах, регламентирующих их деятельность.

2.2. Стороны признают необходимость оперативного обмена актуальной информацией по вопросам, представляющим для них взаимный интерес. Стороны подтверждают готовность детальной проработки совместного участия в инновационных и иных проектах в рамках предмета Соглашения.

2.3. Стороны обязуются не разглашать информацию, предоставляемую им в рамках настоящего Соглашения, в случае отсутствия согласия другой стороны.

2.4. Стороны осуществляют обмен опытом в сфере внедрения новых информационных, и иных технологий, а также научно - технических разработок.

2.5. Порядок применения п. 2.4. регламентируется дополнительными соглашениями, в том числе финансовыми, в формах и порядке определяемых сторонами.

2.6. В ходе осуществления сотрудничества и в целях обмена опытом Стороны могут создавать совещательные и экспертные органы (комиссии, рабочие группы и пр.). Для достижения целей, указанных в настоящем Соглашении Стороны могут проводить рабочие встречи, семинары, совещания и иные необходимые мероприятия. При взаимном согласии каждая из Сторон может направлять своих представителей для участия в мероприятиях, проводимых другой Стороной.

2.7. Сотрудничество Сторон может осуществляться также и в иных, взаимосогласованных формах.

2.8. Порядок взаимодействия Сторон по вопросам, не урегулированным настоящим Соглашением, устанавливается на основании дополнительных договоренностей Сторон.

2.9. Стороны осуществляют сотрудничество в рамках законодательства Республики Украина и Республики Болгария, международных правовых актов и внутренних документов.

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

3.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами, и действует до момента, пока одна из Сторон не потребует его расторжения в письменной форме.

3.2. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе любой из Сторон, при этом расторгающая Соглашение Сторона обязана уведомить другую Сторону о своем намерении за 30 дней.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Настоящее Соглашение составлено на русском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу и находящихся по одному у каждой Стороны.

4.2. Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено на основании письменного соглашения сторон.

5. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Институт разведения и генетики
животных Национальной Академии
Аграрных наук Украины

08321, Украина, Киевская обл.,
Бориспольский р-н, с.Чубинское,
ул.Погребняка 1
Тел.:+380 (44) 568-13-62,
fax: +380 (4495) 3-05-40;
Эл. адрес: kovtun_si@i.ua
kovtun_si@gala.net
Сайт: www.irgt.org.ua

Директор ИРГЖ Украины
Гладий М.В.

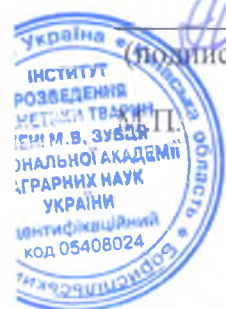
Институт животноводческих наук –
Костинброд
Сельскохозяйственной академии
Республики Болгария

2232 Костинброд
Остановка „Почивка”
Тел.: ++ 359 721 68 940
Факс: ++ 359 721 66 029
Эл. адрес: inst_anim_sci@abv.bg

Директор ИЖН-Костинброд
Игнатова М.М.

(подпись)

М.П.



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
ZHEJIANG ACADEMY OF AGRICULTURAL SCIENCES
And
INSTITUTE OF ANIMAL BREEDING AND GENETICS
ND. A. M.V.ZUBETS OF
NATIONAL ACADEMY OF AGRARIAN SCIENCE OF UKRAINE

The Zhejiang Academy of Agricultural Sciences, in the person of its Vice President, Mr. Wu Jinghua, on the one side, and the Institute of Animal Breeding and Genetics nd. a. M.V.Zubets of National Academy of Agrarian Science of Ukraine, in the person of its Director, Yurii Polupan, on the other side, hereinafter “the Parties”, declare their mutual interest to cooperate and the will to broaden their cooperative programs and exchange in the fields of agrarian research and technologies. Both Parties express their intention to strengthen their relations through cooperative activities.

Clause One – Objective

The Parties shall cooperate in the fields of selections and geneticists problems of agricultural animals within the scope of the general joint programs for the purpose of broadening the existing knowledge base on sustainable agricultural development and institutional strengthening.

Clause Two - Areas of Cooperation

Cooperation is directed at the livestock, researching and saving of the natural resources; such cooperation shall not to be limited to these areas.

Clause Three - Technical Cooperation Projects (TCP)

Cooperation shall be implemented through the execution of a **Technical Cooperation Project (TCP)**, approved by Parties, which shall clearly define the following:

- I. Objectives and rationale;
- II. Human, material and financial resources to be contributed by the Party;
- III. Rights and duties of each Party;
- IV. Intellectual property rights over processes or products, obtained within the scope of the cooperation and also respective conditions for effective commercial use of common products;

Paragraph One - After the **TCPs** signed by the Parties, Projects are legal part of this Memorandum.

Paragraph Two – The probation period for scientists at the units of Zhejiang Academy of Agricultural Sciences and at the Institute of Animal Breeding and Genetics nd. a. M.V.Zubets of National Academy of Agrarian Science of Ukraine. The Parties should elaborate, discuss and approve a brief TCP including "Probation Period Term" by the following items:

- I. Project's identification;
- II. Probation period goal;
- III. Work plan;
- IV. Methodology of the probation period development;

- V. Intellectual property of the product obtained by the results of probation period;
- VI. Obligations of the involved Parties (financial support and other required arrangements).

Clause Four - Implementation and Evaluation Committee

An implementation and evaluation committee is created with an equal number of representatives of the Parties, for the purpose of regularly determining the activities and/or work plans to be developed and subsequently evaluated.

Clause Five – Involvement of Third Parties

The Cooperation defined in the scope of this Memorandum does not prevent the Parties from carrying out individually, or in cooperation with a third Party, research in the areas covered in the TCPs of this Memorandum.

Clause Six – Proclamation of Results

The Parties agree not to disclose any information that is not protected by intellectual property rights over any process or product obtained as a result of the cooperation contemplated in this Memorandum.

Paragraph One – Each Party has the right to disseminate or publish any results obtained in the execution of a TCP implemented within the scope of this Memorandum, provided that the names of the other researchers are duly acknowledged in all papers and/or other publications.

Paragraph Two – Each Party agrees to submit to the other Party any information they wish to disseminate or publish, at least fifteen (15) days before dissemination and/or publication provided by received the written consent.

Paragraph Three - In the event no response is received within fifteen (15) days, the Party can automatically authorized to disseminate or publish said information.

Paragraph Four – At proclamation or publishing partial results of TCP activities implemented within the scope of this Memorandum by any Parties, the Party that has done is responsible for the applicability and assurance of the information. Direct or indirect costs, caused by such actions, are the responsibility of the Party, which has disclosed such results.

Clause Seven - Unforeseen Circumstances

Any Party that makes changes concerning the legal entity or ceases its activities as a result of government action, succession, transfer or any other legally approved act shall duly formed the documents with information of incorporeal rights that were negotiated and that contained in the TCPs.

Paragraph One - Any accident resulting in unforeseeable losses or damages shall be reported in writing by the affected Party, to the other Party, for the purpose of revising the commitments previously made, but shall not exempt the affected Party from any scheduled payments.

Paragraph Two - Parties shall procure adequate insurance against losses and damages covering its participation in the TCPs, according to the legislation of each country.

Clause Eight - Legal-Institutional Relations

Each Party is an independent administrative institution. No other relations of communication (incorporation, association or contracts) except foresee by this Memorandum are not legal.

Clause Nine - Representation and Contacts

The individuals named and qualified by the Parties, as contact persons between the institutions authorized to carry out the communication and to coordinate the joint actions.

Zhejiang Academy of Agricultural Sciences:

Lu Lizhi, Director of Poultry Lab Institute of Animal Husbandry & Veterinary Science
ZAAS

Institute of Animal Breeding and Genetics nd. a. M.V.Zubets of National Academy of Agrarian Science of Ukraine:

Kovtun Svitlana, Deputy of director Institute from the advanced study



* Each Party shall notify the other, in written form about substitution of its representative.

Clause Ten – Duration

Memorandum valid for a period of five (5) years from the date of signature and can be renewed for additional five-year periods through subscription of Additional Terms, not later than before one hundred and eighty (180) days prior to the end Term of this Memorandum.

Exception: Either Party may request in writing the cancellation and/or voidness of a TCP in the event the other Party fails to fulfill any clause of this Memorandum. If one Party is solely responsible for violating the terms of this Memorandum, or subsequent TCP, then the such Party shall cover all damages that are resulting from the cancellation of TCP.

In Witness Whereof, the Parties the **Zhejiang Academy of Agricultural Sciences** and the **Institute of Animal Breeding and Genetics nd. a. M.V.Zubets of National Academy of Agrarian Science of Ukraine** in the person of their representatives, subscribed their signatures (names) on three identical copies of Memorandum in Ukrainian, English and Chinese. In case of any divergence, the English version shall prevail.

Zhejiang Academy of Agricultural Sciences	Institute of Animal Breeding and Genetics nd. a. M.V.Zubets of National Academy of Agrarian Sciences of Ukraine
Mr. Wu Jinghua  Date: 04/11/2019	Mr. Yuri Polupan  Date: 04/11/2019

ДОГОВОР

о научно-техническом сотрудничестве

между Институтом разведения и генетики животных имени М.В.Зубца
Национальной академии аграрных наук Украины и
Научно-практическим институтом биотехнологий в зоотехнии и
ветеринарной медицины Республики Молдова на 2016-2020 годы

Институт разведения и генетики животных имени М.В.Зубца НААН в лице директора **Гладий Михаила Васильевича**, с одной стороны и Научно-практический институт биотехнологий в зоотехнии и ветеринарной медицины в лице директора **Фокша Валентина Федосеевича**, с другой стороны, именуемые в дальнейшем “Стороны” подписали настоящий договор о нижеследующем:

Статья 1

Институт разведения и генетики животных имени М.В.Зубца НААН и Научно-практический институт биотехнологий в зоотехнии и ветеринарной медицины, заключили настоящий договор о научно-техническом сотрудничестве с целью взаимно-выгодного развития научных направлений исследований, совершенствования научного персонала, подготовки и переподготовки научных кадров, обмена научно-технической информацией.

В рамках научно-исследовательского сотрудничества стороны будут осуществлять совместные исследования с использованием передовых генетических методов совершенствования популяций сельскохозяйственных животных и сохранения биоразнообразия.

Тематика сотрудничества может быть изменена или дополнена на основании договоренности “Сторон”.

Статья 2

Для выполнения поставленных задач “Стороны” обеспечат проведение следующих мероприятий:

- Осуществление совместных научно-исследовательских работ по вопросам селекции, разведения, генетики и биотехнологии сельскохозяйственных животных.
- Разработка методов сохранения биоразнообразия сельскохозяйственных животных.
- Совместная разработка и внедрение в производство эффективных программ селекции сельскохозяйственных животных, современных технологии племенного дела и воспроизводства.
- Командирование научных сотрудников для выполнения задач НИР, подготовки и переподготовки научных кадров.
- Обеспечивание обменом информацией по конечным результатам проведенных исследований.
- По материалам исследований опубликовывать совместные научные работы в профильных журналах.

- Сообщение о проводимых той или иной стороной научных симпозиумах, форумах, конференциях и принимать бесплатное участие в их работе.
- Проведение взаимного обмена публикуемыми научными трудами (сборники, тезисы докладов и т.д.).
- Использование по взаимной договоренности другие формы научного сотрудничества.

Программа сотрудничества может быть изменена или дополнена на основании договоренности “Сторон”.

Статья 3

Командирование сотрудников по выполнению положений настоящего договора осуществляется на следующих принципах:

- “Сторона”, которая командировывает сотрудников оплачивает проезд в оба конца, а также затраты на их страхование от несчастных случаев и медицинское обслуживание;
- принимающая “Сторона” обеспечивает за свой счет проживание командированных сотрудников и условия проведения исследований;
- не позже месячного срока, “Стороны” согласуют планы работ и сроки командировок.

Статья 4

Полученные научные материалы совместных исследований являются собственностью “Сторон” и используются по согласованию обоих институтов.

Статья 5

Договор вступает в силу с 01 января 2016 года и может быть изменен, дополнен или расторгнут по согласованию обеих “Сторон”, сообщив заранее не позднее 30 дней о намерениях.

Данный договор выполняется сторонами без взаимных финансовых обязательств.

08321, Украина, Киевская область,
Бориспольский район,
с. Чубинское, ул. Погребняка, 1
Институт разведения и генетики
животных имени М.В.Зубца
Национальной академии
аграрных наук Украины

6525 Республика Молдова,
Ново-Аненский район,
с. Максимовка
Научно-практический институт
биотехнологий в зоотехнии и
ветеринарной медицины



[Signature]
М.В. ГЛАДИЙ



[Signature]
В.Ф. ФОКША